

韓國學生習得介詞“對”的教學策略研究

金瑛*

◁ 목 차 ▷

- I. 引言
 - II. 介詞“對”的偏誤類型及語體問題
 - III. 不同語體中介詞“對”的句法特点
 - IV. 與介詞“對”搭配的謂詞類型
 - V. HSK甲乙級動詞與介詞“對”的搭配情況
 - VI. 結論
-

I. 引言

衆所周知，現代漢語中的語序與虛詞具有極其重要的語法功能，介詞“對”作為虛詞之一，對其介引功能¹⁾的研究，特別是本体研究，一直沒有中斷過。除了本体研究以外，隨着對外漢語教學範圍的日益擴大，利用偏誤理論或中介語理論探討外國學生習得介詞“對”的文章也出現增加態勢，其中也有一些專門針對韓國學生的研究，不過這些研究主要是對偏誤類型進行分類，然後針對這些偏誤，提出了一些籠統的教學策略，存在研究方法與研究成果大同小異、缺乏實踐性等問題。

前人研究指出韓國學生學習介詞“對”時出現偏誤主要因為母語干擾、目的語干擾、教材編排不當、教學失當等原因。本文分析發現，在初級漢語教學階段就將“對”作為一個語法點簡單教授給學生，不對其各個義項進行一系列反復練習，不將“對”與“給”、“跟”、“向”等介詞進行對比練習或在課文中進行對比編排，不專門針對韓國學生進行韓語與漢語“對”的對比練習等一系列問題都導致了韓國學生在使用“對”時

* 남서울대학교 글로벌지역문화학과 중국지역전공 조교수

1) 朱德熙 (1982:174) 認為“介詞的作用在於引出與動作相關的對象 (施事、受事、與事、工具) 以及處所、時間等。”

受到母語或目的語干擾，出現各類偏誤，且偏誤率相對較高。

偏誤原因已經找到，那麼重要的是怎樣讓學生少出現這些偏誤，本文針對這一問題，首先在現代漢語語料庫中統計并分析了各類語體中“對”的實際使用情況。分析實際使用情況的原因是因為許多教材中將“對”與“給”、“跟”等介詞一并介紹，並沒有考慮到學生，特別是初級漢語水平的學生接收并運用這些介詞時可能出現的混淆、泛化使用等問題。本文分析發現，與“給”、“跟”等其他介詞不同，“對”在不同語體中表現出不同的使用傾向，這也需要在教材編排或教學中體現出來。本文還將以HSK甲乙級動詞為中心，統計并分析出與“對”結合的動詞，考察初中級水平的學生使用“對”的實際情況。本文旨在通過這一系列實際使用情況的考察，提出一些有關介詞“對”的教學策略，以期幫助韓國學生更加準確地使用介詞“對”，降低偏誤率。

II. 介詞“對”的偏誤類型及語體問題

1. 介詞“對”的偏誤類型

學生在學習外語時，會出現錯序、誤加、誤代、遺漏²⁾等四大偏誤類型。韓國學生在使用介詞“對”時，也出現了程度不同的偏誤現象。本文參考前人研究，整理出以下四種偏誤類型。

1) 錯序

- 1) * 我感謝對您的熱情款待。(吳泓、李紅)³⁾
→ 我對您的熱情款待表示感謝。
- 2) * 我對媽媽害羞地說……(吳泓、李紅)
→ 我害羞地對媽媽說……

參考上述例句，吳泓、李紅(2009)指出錯序有兩類，第一類是例1)中“對”

2) 四種偏誤類型還可以叫做“語序不當、語序錯誤”，“添加、贅余”、誤用，缺失等。

3) (人名)是指例句的出處。

介詞詞組構成的狀語被錯誤地放在謂語后邊，充當了賓語成分。周文華、李智惠（2011）所列的錯句也都屬於這類錯序，可想而知，這一類型是最常見的。這類偏誤是學生受目的語干擾，混淆了狀語成分與賓語成分，對這兩類成分的語序了解不夠所導致的。第二類是例2)中“對”字構成的狀語與謂語的位置排列正確，但與其他狀語的前后順序却掌握得不好。其實與其他狀語的順序排列，根據各類成分的添加與否，順序很難掌握，需要更加深入地分析。另外，前人研究中也很難找到對定語成分錯序現象的分析，這一點是非常遺憾的。

2) 誤加

- 3) * 第一公寓是對我們留學生最需要的地方。（李萌）
→ 第一公寓是我們留學生最需要的地方。
- 4) * 我現在在中國留學，所以對他的消息也不知道。（周文華、李智惠）
→ 我現在在中國留學，所以也不知道他的消息。

這些錯句中的“對”都是不需要的。但因受到母語干擾，將“對”簡單地理解為韓語的助詞“~에게”，所以韓國學生很容易將可以直接添加在動詞后的賓語，用“對”構成狀語放在句子中，使得“對”成為冗余成分。周文華、李智惠（2011）的分析表明，“對”的誤加在初級水平階段非常常見，所以在教材編寫或教學中要針對這一偏誤，進行仔細說明與反復練習。

3) 誤代

- 5) * 我努力學習漢語，然後回國以後，想找對中國有關的工作。（林柱）
→ 我努力學習漢語，然後回國以後，想找跟中國有關的工作。
- 6) * 北京對我留下了美好的回憶。（本間結）
→ 北京給我留下了美好的回憶。

誤代是指應使用“給”、“跟”、“向”、“爲”等其他介詞的句子裡，錯誤地使用了“對”，出現介詞“對”的誤代現象。周文華、李智惠（2011）指出“誤代偏誤不僅數量最多，而且從初級到中高級階段呈增加的趨勢。”朱德熙（1982:175）認為“跟、給、對、爲、比”都具有“引出與事”，也就是動作對象的語法功能。盧福波（1996:134）指出“對、

‘跟’、‘給’都可以引進動作的對象，在指示與動作有關的對象（只限于指人的名詞性詞語）時，有時可以互換使用。但在更多的情況下，它們是有區別的。“對”指示動作對象、予以對象某種態度，“跟”指示協同動作或與動作有關的人或事物，“給”引進接受者或受益、受害者。”另外，他還指出“在指示動作對象的意義上，‘對’、‘朝’、‘向’有時可以互換使用……‘對’跟‘朝’、‘向’比，還有‘對待’的意義”。從中我們可以發現“對”與“給”、“跟”、“朝”、“向”以及“爲”等介詞都有着相同或相近的語義，有時可以混用，有時却不能，所以只是簡單排列式地教授這些介詞，不對每個介詞的句法特点及語義進行說明并進行對比，就會給初級水平的學生帶來很多麻煩，導致較高的偏誤率。

4) 遺漏

- 7) * 這樣才能減少不吸烟者的影響。（周洋）
→ 這樣才能減少對不吸烟者的影響。
- 8) * 我從上高中開始，一直感興趣漢語。（吳泓、李紅）
→ 我從上高中開始，一直對漢語感興趣。

遺漏是指在應該使用“對”的情況下，却沒有使用“對”。何靜靜（2012）認為這一類偏誤的頻率最高，占35.6%，上邊提到的誤代則位居第二，占30.6%，誤加第三，占15.7%，錯序第四，占5.05%，其他還有語法條件（4.8%）、夏合型偏誤（4.5%）、雜糅（3.79%）等。這類偏誤因與大量包括動詞、形容詞在內的謂語成分相關，因此越到高級，偏誤率越高，而且不太容易糾正。偏誤的原因主要是因爲目的語中主動賓結構的過度泛化使用，特別是在初級階段，像一些离合詞或“感興趣”這樣的固定詞組本身已經包含名詞，句中的賓語位置已被占用，所以后邊不能再添加其他賓語，只能用介詞詞組將相關賓語提前，但因受到目的語的干擾，以及教材或教學過程中沒有好好進行說明和練習，所以學生較常出現這種偏誤。

以上介紹了“對”的四種偏誤類型及其原因。知己知彼，百戰不殆，本文認爲只有准確了解這些偏誤類型以及原因，才能通過更加具體的分析，提出更切合實際的教學策略。

2. 語體問題

除了上面提到的具體偏誤類型以外，介詞“對”在不同語體中也表現出不同的使用傾向。⁴⁾語體也被一些學者當做詩詞、小說、說明文、新聞評論、法律文書等“文體”來理解，將修辭學中的各類“文體”與“語體”混為一談。我們最常說的“語體”應該包括“口語”和“書面語”，但其實這一分類也存在問題。馮勝利（2010）指出“正式與非正式（書面體/口語體）”、‘典雅與便俗（文雅體/白話體）’是構成語體的兩對基本範疇。相互對立的語體不僅各具自身的詞匯與句法（語體語法），同時也是創造文體風格的重要手段和依據（文體功能）”。也就是說，我們不能認為只有說出來的就是“口語”，而寫在書面上的就是“書面語”。有時在比較莊重的場合，也可以說出文縷縷的漢語，而有些談諧幽默的文學作品中的語言比口語還要口語，因此本文參考馮勝利（2010）的說法，將[+/-正式性]作為語體的基本要素。另外，交際對象、場所和內容也決定了語體的正式度。

- 9) 你的事儿就是編教材。（馮勝利）
- 10) 你們的職責是對現有教材進行改編。（馮勝利）
- 11) 你就從來沒對我這樣過。⁵⁾
- 12) 郵電部給提案人夏函，對全國政協委員們的關心表示感謝，並就有關情況作了說明。

馮勝利（2010）認為例9)的語體比較輕鬆，正式度低，也就是我們常說的“口語”，例10)中使用的語體則非常正式，也就符合我們常說的“書面語”語體。本文在語料中也發現了一些介詞“對”的例子，在語體中存在較大區別。王景丹（2001）對語料進行分析後得出“對”字句在各種語體中出現頻率由高到低的次序為公文語體>政

4) 方梅（2013）雖然在《談語體特征的句法表現》一文中，將語體分為敘事語體、對話語體等，與本文所要討論的語體在概念上有所差異，但他指出的“句法特征具有語體分布差異，句法限制具有語體相對性，句法形式的語義解讀具有語體依賴性。語體特征在宏觀上規定了句子的語氣類型和功能類型。”對本文不同語體中的“對”的分析也是很有啟迪的。馮勝利（2010）也指出“句法運作可以根據語體的需要而構形，語言演變可以根據語體中二元對立的相互轉化而濫觴，文學創作也可以根據語體的功能而釀造新體。”

5) 除了在前人研究論文中選取的例句之外，本文其他例句均出自北京大學語料庫。

論語體)科技語體)文藝語體⁶⁾)口語語體。雖然這裡提到的公文語體、政論語體、科技語體、文藝語體更像是本文在前邊提到的“文体”類型，但無論怎樣，這些類型中使用的語言比較工整、嚴肅、正式度高，更接近“書面語”是毋庸置疑的。這一統計結果至少表明“對”在書面語中的使用是非常普遍的，所以在教學生“對”時，這一點也是需要強調的。

Ⅲ. 不同語體中介詞“對”的句法特点

我們已經介紹了口語體和書面語體，兩種最基本的語體類型。初級水平的學生所使用的“對”主要包含在口語體中，而書面語體則需要中高級水平的學生慢慢掌握。為了弄清楚介詞“對”在這兩種語體中的實際使用情況，本文對北京大學語料庫（以下稱“CCL”）中的相關語料進行了統計與分析。下面將對“口語”、“書面語”中“對”的使用情況進行說明。

本文主要從兩個方面對“對”介詞詞組的句法特点進行了分析。首先是句子成分，也就是對“對”構成的狀語或定語⁷⁾進行了統計分析。其次是拆解了“對”介詞詞組，考察了它的構成要素。

1. 句子成分分析

本文為了保證口語語料的準確性，特別在CCL中選擇了“老舍”、“王朔”這兩位北京作家的作品，這兩位的作品語言詼諧、輕鬆，體現出馮勝利（2010）分類時指出的口語體“非正式”的特点。本文整理出“對”字例句各300條，共600條，進行了分

6) 鄧駿捷（2000）將語體分為基本語體和專業語體，基本語體是日常交際語體，專業語體則包括法律語體、廣告語體、新聞語體、科學語體、宗教語體、政治語體、商業語體、藝術語體。

7) 趙元任（1968:374）認為介賓詞組在句子里有四种功能，最重要而常見的是像“在床上睡”、“對人太不客气”等修飾動詞的功能；第二類是像“對朋友的態度”、“朝西的窗戶”一樣，加上“的”字修飾名詞詞語；第三類是介賓詞組做主語，像“關於那個問題，我還沒打定主意呀”；第四類是介賓詞組做補語，只跟“到、在、給”合用，像“走到家里”、“坐在椅子上”等例句。本文研究的“對”只包括前兩類句法功能。

析。

- 13) 艦長對我說：“嗨，你去幫帮她。”
- 14) 對首長坦白出來。
- 15) 他開始對中國發生了興趣。
- 16) 覺得實在對她太惡劣了。
- 17) 他對眼前的事也挺關心的。
- 18) 而且表現了對戰士們的關切。
- 19) 他入洋教根本不是為信仰什麼，而是對社會的一種挑戰。

以上是本文在老舍和王朔的作品中找到的一些例句。介詞“對”在句子中主要構成狀語和定語兩種結構。例13)到例17)中的“對”與其后邊的名詞性成分共同構成了句子的狀語，例18)、19)則構成了定語。我們知道，在教初級水平的學生時，因狀語句的結構相對比定語句簡單，所以首先是從狀語句開始教的，大部分教材也首先編排了“對+某人+說”這一類句式。那么在口語體，也就是初級水平的學生能夠接觸到的漢語中，這兩種句法結構哪個更常用呢？對此本文對600條語料進行了統計，其結果如下：

(表一) 口語體中介詞“對”構成的句子成分比較

作家	狀語結構	定語結構
老舍	256 (85.3%)	44 (14.7%)
王朔	277 (92.3%)	23 (7.7%)

從上述圖表中我們可以看出，不論是早期的老舍還是當代的王朔，兩位作家作品中的“對”介詞詞組充當狀語的比例要遠遠高于充當定語的比例。老舍的300條例句中，“對”充當狀語的例句有256條，占85.3%，定語例句只有44條，只占到14.7%，王朔的作品中，充當定語的“對”更是稀少，只有23條，占7.7%，而主要的狀語功能則出現在277條例句中，占到92.3%。可以說，在口語中，“對”主要充當了狀語成分，與后邊的謂語結合，構成了相較于定語來說，更為簡單的句法結構。

為了考察書面語中“對”的句法特點，本文又收集了CCL中社科/政論類的語料，

共600條，這類語料語言庄重、正式度高。

- 20) 同時應對貧窮孩子加以關注。
- 21) 許多人對此表示懷疑。
- 22) 如果家長不能及時有效地對幼兒進行情緒輔導，那麼孩子長大之後很容易情緒失控。
- 23) 作為家長來說應如何進行對幼兒的情緒輔導。
- 24) 規定學校財務公開，可以更好地加強對學校的管理。
- 25) 體現了黨和政府對殘疾人教育事業的高度重視。

上述例20) -22) 中“對”介詞詞組充當了狀語，在例23) -25) 中則充當了定語成分。我們發現書面語中使用的大量“對”字句，因其結構相對複雜，所以對於大部分外國學生來講是非常難掌握的。那麼比起口語，“對”介詞詞組在書面語中的狀語、定語比例是多少呢？本文統計結果如下：

(表二) 書面語體中介詞“對”構成的句子成分比較

書面語體	狀語結構	定語結構
	402 (67.0%)	198 (33.0%)

從上述圖表中可以看出，書面語體中“對”介詞詞組充當狀語的比例還是高於充當定語的比例，但比起口語，書面語體中狀語和定語的分布比率則不那麼懸殊，可以說三條例句中，至少有一條充當了定語。由“對”構成的介詞詞組充當定語時結構相對複雜，語言庄重正式，這也是書面語中“對”的使用率較高的原因之一。

2. 構成成分分析

除了上述句子成分的分析以外，為了能對“對”的各種結構進行循序漸進的、系統性教學，本文還對各600條語料進行了“對”與其他成分的結合情況分析。其結果如下：

(表 三) 口語体和書面語体中介詞“對”與其構成成分分析

分類	對+N	對+NP	對+NP的N	對+NP的V	對+VP的N	對+VP+NP
老舍	198	49	27	21	1	4
	66.0%	16.3%	9.0%	7.0%	0.4%	1.3%
王朔	228	24	25	16	6	1
	76.0%	8.0%	8.3%	5.3%	2.0%	0.4%
口語 綜合	426	73	52	37	7	5
	71.0%	12.2%	8.7%	6.2%	1.1%	0.8%
書面語 ⁸⁾	69	122	116	210	50	18
	11.8%	20.9%	19.8%	35.9%	8.5%	3.1%

下面我們將對上述圖表一一進行說明，然後進行最後總結。

1) 對+N

- 26) 潘佑軍一進門就對我說：“你看我給你把誰領來了？”
 27) 賀營長立住，低聲對譚明超說：“看見了吧？那是‘老禿山’的主峰……”
 28) 大家給他鼓掌，都對他問長問短。
 29) 特別要防止坏人用黃色書刊和淫穢录像對初中生進行腐蝕和毒害。
 30) 恩格斯在《騎兵》一文中對此專有論述。

例26) -28) 是口語語料，例29) -30) 是書面語語料中“對+N”的例子。本文統計結果顯示，“對+N”結構在口語中非常普遍，共出現426條，占71.0%，這一比例遠遠高于書面語中的比例，書面語中出現的“對+N”只有69條，只占11.8%。例26) 中的“對+人稱代詞+說”句式的使用頻率最高，這一句式也是初級階段介詞“對”的教學重點之一，可以說是最重要的句式。不過限于書面語正式、庄重、嚴肅的語言特點，這類句式很少出現在書面語中。

8) 600條書面語語料中有一些“對”加主謂句的例句，因語料數量有限，口語中沒發現此類結構，這類結構較為複雜，數量也不多，只有15條，並且不能與口語進行對比，因此排除在統計範圍之外。

2) 對+NP

- 31) 趕到這位老太太對丈夫或兒子示威的時候，她的气派是那么大。
- 32) 大姐後來囑咐過我，別對她婆婆說，二哥福海是拜過師的油漆匠。
- 33) “反正你要想對我們杜梅使坏，那你就算倒霉了，毀你太容易了。”
- 34) 如果沒有一定的音韻學修養，對古代詩歌就无法做到全面准确地理解和欣賞。
- 35) 與會者對第三代數字移動通信表現出极大的熱情。
- 36) 社會各界包括科技、生產、服務、管理等部門也對這一事業發生興趣，并給予支持。

例31) -33) 是口語語料，例34) -36) 是書面語中“對+NP”的例子。從例句中可以看出“對+NP”其實是“對+N”的延伸。除了“對+某人+說”或“對+某人持某种看法或感情”等內容的句式以外，也常會出現“對”與名詞詞組結合的情況，這一點在書面語中尤為突出。統計結果顯示，“對+NP”結構在口語中只出現73條，占12.2%，與“對+N”相比，比例很低，這主要是因為“對+人稱代詞+說”的比例使得“對+N”占比較高。比起書面語中“對+N”的11.8%，“對+NP”的使用頻率却略有提高，出現了122條，占20.9%，這也略高于口語中“對+NP”的比例。這主要是因為書面語可以表達“對+某人/某事+提出/做出/進行/有/發生/出現+某些動作/想法/結果”等各種內容，其中的某人或某事範圍較廣，容易采用名詞詞組形式。

3) 對+NP的N

趙元任(1968:374)也曾提過介詞加上“的”字修飾名詞的情況。本文對語料進行分析後發現，“對”也經常與“的”結合修飾後邊的名詞或動詞。本文分為“對+NP的N”、“對+NP的V”、“對+VP的N”三種句式，分別進行了統計。這類句式結構相對複雜，是中高級水平的學生習得介詞“對”的重點。首先來看“對+NP的N”。

- 37) 他對詩詞的意見還絲毫沒有改變。
- 38) 他對目前自己的生活狀況很滿意。
- 39) 語言實踐中這類病句的產生對本文的觀點是一個很好的佐證。
- 40) 他只能局限于對語言中的詞語進行描寫。

例37) -38) 是口語語料, 例39) -40) 是書面語的語料。“對+NP的N”與“對+NP”雖然看上去極其相似, 句中“NP的”也只是起到修飾后邊另一個“N”的功能, 但因其結構中多了一個“的”, 對外國學生來說, 却是比較難掌握的結構, 在什麼情況下不能省略其中的“的”, 與“NP的”結合的“N”是否只是抽象名詞⁹⁾等問題也都需要仔細研究。學生需要具體、反復地練習后習得該結構。統計結果顯示, “對+NP的N”在口語中只出現了52條, 只占8.7%, 書面語中則出現116條, 占了19.8%, 比例相對較高。

4) 對+NP的V

“對+NP的V”是需要重點討論的結構, 也是外國學生較難掌握和使用的結構。朱德熙 (1982:60) 認為名詞要修飾動詞時, 后邊要加“的”。

- 41) 雖然他們對我的結婚感到突然, 但也沒說什麼。
- 42) 曉荷對婦女的尊重, 幾乎象個英國紳士似的。
- 43) 它對人的學習和思想品質的形成具有巨大的推動作用。
- 44) 通過對信息的搜集、加工、整理, 最終做出符合實際的決策。
- 45) 文化對教育的制約主要表現在教育的質的特征上。
- 46) 特別是對兒童和少年的學習, 圖書館是代替不了學校教育的。
- 47) 具體地來說, 生產力對教育的發展起着以下幾方面的作用。

例41) -42) 是口語語料, 例43) -47) 是書面語的語料。統計結果顯示, “對+NP的V”在口語中因其結構相對複雜, 語言較為正式、嚴肅, 所以使用率很低, 只出現了37條, 占6.2%, 與口語中“對+N/NP”的比例形成鮮明對比。書面語中“對+NP的V”却是占第一位的強勢結構, 出現了210條, 高達35.9%。口語與書面語的鮮明對比不得不讓我們想起方梅 (2013) 提到的“句法特征具有語體分布差異”的說法, 例41) 中動詞“結婚”與“對”的結合, 比較牽強, 我們更容易說成是“我結婚, 他們感到突然”, 而例45) 中動詞“制約”與“對”的結合却很自然, 雖然也可以說成“文化制約教育主要表現在教育的質的特征上”, 但總覺得“對”與謂語“表現”更容易搭配起

9) 何靜靜 (2012) 將“對+NP的N”中“N”分為“感情、興趣”等情感態度類、“看法、偏見”等見解論點類、“作用、效果”等作用意義類、方針政策類等四類。

來。這一結構需要高級水平的學生慢慢掌握，在弄清楚可與“對”搭配的動詞謂語的類型之后，再慢慢通過介賓成分中賓語的擴張練習，慢慢習得。

5) 對+VP的N

- 48) 一個電影導演打來電話，說對我新發的中篇小說很感興趣。
- 49) 任何社會組織或者個人有權對違反本法的行為向有關國家機關提出檢舉或者控告。
- 50) 第二十七條：對違反學校管理制度的學生，學校應當予以批評教育，不得開除。

例48) 是口語語料，例49) -50) 是書面語的語料。這一結構在口語中出現的比例非常低，只有7條，占1.1%，主要是因為動詞詞組加“的”修飾名詞并不是常用結構，使得與“對”結合后，整個句子更加冗長，繁瑣，在語言交際中，會讓听者不能輕鬆獲取信息，倍感負擔。書面語中情況稍好一些，出現了50條例句，但也不是一個常用的結構，只占了8.5%。

6) 對+VP+NP

- 51) 對培養青年干部頗有熱情。
- 52) 可以對促進問題型教學起到積極的作用。
- 53) 對合理配置教育資源……提出指導意見。

“對+VP+NP”和“對+NP+VP(+NP)”都是從“對+主謂結構+謂語”結構發展出來的。因這一結構較為複雜，所以使用頻率非常低。口語中只出現了5條，占極少的0.8%，書面語中也只出現18條，只占了3.1%。這類結構需要深厚的漢語語法知識作為鋪墊，如果簡單講解，學生泛化使用后，只能導致學生出現更多偏誤。

以上是對“對”介詞詞組構成成分的分析比較。通過對語料的分析，我們發現在實際語言環境中，口語和書面語在“對”的使用上存在一些差異。

- 一、口語中與“對”結合的成分主要是人稱代詞或光杆名詞以及一些名詞詞組。
- 二、口語中使用“的”修飾名詞或動詞的“對”字結構并不常見。

三、書面語中最常見的結構是“對+NP的V”，與口語形成對比。

四、除了“對+NP的V”，其他類型的成分也有一些分布，並不像口語那麼集中。

IV. 與介詞“對”搭配的謂詞類型

- 54) 四顆小星各有一角尖正對着大星的中心点。
 55) “不是。”我對她說。
 56) “我現在對你有些擔心。”
 57) 他對管理伙食非常地有辦法。
 58) 對牛師傅來說，總有那麼不小的吸引力。

漢語中的大部分介詞都來自動詞，“對”也是如此。例54) 中的“對”就是動詞，可以與動態助詞“着”結合。呂叔湘(1980)將“對”的動詞意義分為對待、對付、對抗以及朝、向、面對等兩種意思。他又指出“對”的介詞義也有兩種，一種是“指示動作的對象；朝；向”，另一種是“表示對待，用法大致同對於”。例55) 中的“對”就是由動詞“朝、向、面對”引申出來的介詞，因為還保留着一些動詞義，所以介詞“對”還可與“着”結合。例56) 中的“對”接近於“對待”義，這一類“對”的動詞義完全虛化，所以不能與“着”結合。何靜靜(2012)參考前人研究，認為例57) 中的“對”表“針對”義，這一類“對”，動詞義更虛，也不能與“着”結合，而且本文考察中發現，很多書面語中的“對”都出自這裡。另外，例58) 中的“對”一般被認為具有“關涉”義。因為“對……來說”作為一個固定句型，學生可以在高級階段單獨習得，本文先不予考察。

學生在習得目的語的過程中必然會受到母語的干擾，特別是在教學過程中不加以區分和引導的話，受干擾的程度會更高。本文考察前人研究發現，최병덕(2005), 중국표준어문법(1989:351)等都將“對”翻譯成韓語的“에게”，這可能是因為介詞“對”具有介引對象的功能，所以很容易聯想到韓語中具有同樣功能的助詞“에게”，可是上述55) —57) 三個例句中，除了例55) 中與動詞義最接近的介詞“對”以外，其他兩個都不能翻譯成“에게”，而只能翻譯成“에 대하여”或者“을/를”。可以說，在初級階段將“對”簡單翻譯成“에게”並教給學生是非常有問題的。

下面本文參考何靜靜（2012）的整理，分別介紹與“對”搭配的謂詞（動詞/形容詞）類型。

1) 與朝、向義“對”搭配的謂詞，主要表達短暫的言語動作或身體動作等。

① 言語類動詞：說(말하다)、講(말하다)、談(이야기하다)、喊(소리지르다)、發誓(맹세하다)、傾訴(털어놓다)、吐露(토로하다)、吼叫(고함치다)、嘮叨(잔소리하다)、解釋(설명하다)、撒謊(거짓말하다)等。

② 身體活動類動詞：笑(웃다)、哭(울다)、微笑(미소 짓다)、擠眼(눈짓하다)、伸舌頭(혀를 내밀다)、做鬼臉(익살맞은 표정을 짓다)、揮手(손을 내젓다)、點頭(머리를 끄덕이다)、鞠躬(허리 굽혀 인사하다)等。

③ 綜合表現類動詞：擺架子(거드름피우다)、開玩笑(농담하다)、發脾氣(화내다)、獻殷勤(아침하다)、發火(화내다)、忏悔(참회하다)、撒嬌(애교떨다)等。

言語類動詞中的“說”與“對”的結合非常普遍，在教初級階段的學生時，一定要注意“說”與“問”、“告訴”、“回答”等雙賓動詞的區別。

2) 與“對待”義“對”搭配的謂詞，主要表達心理活動、情感行爲、態度等。

① 心理活動類動詞：不滿(불만을 가지다)、擔心(걱정하다)、感激(감사하다)、關心(관심을 가지다)、懷疑(회의적이다)、警惕(경계하다)、同情(동정하다)、尊重(존중하다)、重視(중시하다)、崇拜(숭배하다)、信任(믿다)、厭倦(싫증나다)、熱愛(매우 좋아하다)等。

② 情感態度類形容詞：好(잘해주다)、絕望(절망을 느끼다)、痴迷(빠지다)、冷淡(냉담하다)、反感(반감을 느끼다)、溫柔(부드럽다)、嚴厲(엄격하다)、認真(침착하다)、誠懇(성실하다)、親切(친절하다)、失望(실망하다)、好奇(호기심을 가지다)等。

③ 經驗認知類形容詞：了解(잘 알다)、明白(이해하다)、清楚(잘 알다)、理解(이해하다)、感興趣(관심이 있다)、精通(통달하다)、熟悉(잘 알다, 익숙하다)等。

針對這類動詞或形容詞的教學，最重要的是要對“對+程度副詞/否定副詞等+心理動詞/形容詞”結構進行反復練習，特別要強調其中程度副詞的重要性。此類謂詞中的“關心”、“感興趣”偏誤率非常高，主要是因為“關心”、“有關心”、“很有關心”、“有感興趣”等的誤用造成的。在教學中，一定要強調“關心”的詞性，作為動詞，“關心”不能與“有”結合，“有關心”是“관심이 있다”這一韓語句式的直譯導致的，具有濃重的母語干擾的痕跡。其次要強調“關心”作為心理動詞既可以與后邊的賓語結合，形成“關心她”這樣的結構，也可以與“對”搭配使用，只是與“對”搭配時要與程度副詞等同使用，像“對她很關心”，這種對比以及反復練習是不可或缺的。“感興趣”作為一個詞組，具有與离合詞相同的句法功能，也就是其后不能再出現賓語，首先強調這一點就不會出現“感興趣他”這樣的偏誤了，而“有感興趣”是“有興趣”和“感興趣”混淆而導致的偏誤，在教學中一定要指出“感興趣(흥미를 느끼다, 관심이 있다)”、“有興趣(흥미가 있다, 관심이 있다)”表達的意思非常相近，不可以混在一起使用。

3) 與“針對”義“對”搭配的謂詞，這類搭配形式多樣，在書面語中很常見，應是高級階段學生在學習“對”時習得和鞏固的重要部分。

① 形式動詞“進行/加以/給予等”+抽象類動詞。抽象類動詞分為兩類。

行爲動詞：處理(처리하다)、調查(조사하다)、分析(분석하다)、改革(개혁하다)、干涉(간섭하다)、破壞(파괴하다)、威脅(위협하다)、援助(지원하다)、檢查(검사하다)、監督(감독하다)、支持(지지하다)、幫助(도와주다)等。

言語動詞：安慰(위로하다)、教育(교육하다)、警告(경고하다)、表揚(칭찬하다)、抗議(항의하다)、批評(비판하다)、說明(설명하다)、討論(토론하다)、責備(꾸짖다)、宣傳(홍보하다)、揭露(폭로하다)、勸告(권하다)等。

② 有/沒(有)+名詞/名動詞¹⁰⁾

有(沒)要求(요구)、有(沒)感情(사랑)、有(沒)好感(호감)、有(沒)意見(의견)、有(沒)禮貌(예의)、有(沒)好處(이득)、有(沒)看法(생각)、有(沒)把握(자신)、有(沒)印象(기억)、有(沒)信念(신념)、有(沒)偏見(편견)、有(沒)顧忌(걱정)、有(沒)辦法(방법)、有(沒)幫助(도움)、有(沒)影響(영향)等。

③ 與“作用、效果、信心”等結合的產生(생기다, 나타나다)、失去(없어지다, 잃다)、喪失(잃다)等動詞

④ 與“措施、計劃”等結合的“採取(취하다)、實施(실시하다)、負責(책임지다)”等。

通過參考何靜靜(2012)的分類,我們了解了與“對”搭配的謂詞類型。我們發現這些動詞與形容詞不但意義豐富,很難統一,有些還可以與“進行、加以、給予、有”等結合,為外國學生習得“對”增加了難度。那麼對於這樣複雜的“對”介詞詞組的教學,我們應採取怎樣的步驟和策略呢?為了回答這個問題,本文對HSK甲乙級動詞¹¹⁾與“對”的結合情況進行了考察,分析了實際語言環境中“對”的使用情況。

V. HSK甲乙級動詞與介詞“對”的搭配情況

我們已經介紹了在使用“對”時出現的錯序、誤加、遺漏、誤代等四大偏誤現象。錯序是因為學生對漢語的語序掌握得還不够充分,通過初期的引導與練習是可以降低其偏誤率的。誤加是因為學生沒有掌握好可與“對”結合的謂詞種類,有些謂詞雖然看上去可與“對”結合,但其實不然。這類偏誤受母語干擾的影響很大,特別是在高級階段,隨着學生們使用“對”的頻率慢慢增加,偏誤現象也更加普遍。遺漏也是因為學生沒有掌握好可與“對”結合的謂詞種類,但這一偏誤主要是因為受到目

10) 朱德熙(1982:60)把可以和“有”結合的動詞稱為“名動詞”,他認為名動詞具有可以充任准謂賓動詞的賓語、可以受名詞直接修飾等兩個句法特點。本文收集到的“對+NP的V”中很多“V”也具有這一名動詞的特點。

11) HSK甲級中沒有出現可與“對”搭配的形容詞,乙級中也只出現了几個,本文介於漢語中動詞與形容詞在做謂語時功能相同,將形容詞放在動詞範圍中一并分析。

的語干，將主動賓語序泛化使用，在不能加賓語的動詞上加上賓語，或者賓語提前却忘了加上“對”等，偏誤率較高。誤代是學生沒有掌握好“對”與“給”、“跟”、“向”等其他介詞的區別，混淆使用所造成的。這類偏誤較難改正，需要在初期階段通過教材編寫，教學步驟等方面科學、系統地進行比較練習與反復練習。

爲了了解漢語初級階段能與“對”結合的動詞有哪些，本文對HSK甲乙級動詞進行了考察，首先來看HSK甲級動詞與“對”以及與其他介詞“給”、“跟”、“向”的搭配情況。本文窮盡式地分析了295個動詞。

(表 四) HSK甲級動詞與“對/給/跟/向”的搭配情況

介詞種類	對	給	跟	向
數量	18	79	24	26
比例	6.1%	26.8%	8.1%	8.9%

本文考察發現，可與“對”結合的HSK甲級動詞最少，只有18個。“給”最多，可以結合的動詞有79個。“跟”的介詞義比較複雜，本文參考呂叔湘（1980:230）的分類，將可用在“跟……一起”句式中的動詞全部排除，只考察了“跟他見面”、“跟他講”、“跟他開玩笑”這類句中跟“對”意思相近的“跟”，所以只找到了24個動詞，不過加上“跟……一起”句式中的動詞，其數量將遠遠超過“給”。與“向”結合的動詞有26個，雖然不多，但也比“對”多。

本文搜集的18個可與“對”結合的甲級動詞如下：

- 1) 說、說明、喊、講、叫、哭、笑，表示、表現（出）¹²⁾、指、開玩笑¹³⁾、
- 2) 感到、了解、關心、滿意、
- 3) 負責、有、做

第一類動詞主要與“朝、向”義的“對”結合，這裏的“對”，也可以換成“跟”或“向”。比如說“跟他說/對他說/向他說”都是合格的句子。第二類動詞主要與“對待”義的“對”

12) 甲級動詞中只有“表現”一詞，因“表現出”比“表現了”更爲常用，本文特此標注“表現(出)”

13) “開玩笑”爲動詞詞組，因收錄在HSK甲級詞庫中，所以此處看做是一個動詞。

結合，這裏的“對”不能換成“跟”或“向”，也不能換成“給”，其中的“了解”、“關心”、“滿意”都應受到“很”等程度副詞的修飾。第三類動詞主要與“針對”義的“對”結合，雖然只有3個，但其中的“有”和“做”却非常複雜，最好留到高級階段再進行教學。例如：“對他有很大幫助”、“對他做了一些坏事”都使用了“對”，但這些結構對於初級階段的學生來說是很難掌握的，如果沒有學好，只會出現不必要的偏誤，例如“對他有關心”、“對他做了飯”等。

下面我們再來看看HSK乙級動詞與“對”以及其他介詞的搭配情況。本文窮盡式地分析了663個動詞。

(表五) HSK乙級動詞與“對/給/跟/向”的搭配情況

介詞種類	對	給	跟	向
數量	56	168	63	70
比例	8.4%	25.3%	9.5%	10.6%

HSK乙級動詞比甲級多，在比例上雖然與“對”結合的動詞比例略高一些(6.1%:8.4%)，但差距不大。另外，與“給/跟/向”結合的動詞與甲級動詞相比，比例也沒有太大變化。

本文搜集的可與“對”結合的乙級動詞如下：

- 1) 嚷、表達、表明、發表、公開、證明、解釋、形容、宣布、宣傳、指出、承認、建議、吩咐、開展
- 2) 微笑、問候、道歉
- 3) 射、甩、吐、拜、揮
- 4) 同情、熱愛、滿足、感興趣、感激、安慰、誠懇、誠實、吃驚、擔心、憤怒、熟悉、恨、積極、適應、重視、尊敬、放心、開放、服從、理解
- 5) 稱贊、沉默、議論
- 6) 產生、發出、形成、構成
- 7) 採取、執行、加強、加以
- 8) 具有

1) -3) 中的動詞與“朝、向”義的“對”結合，這裏的“對”，也可以換成“向”或“跟”。4) 中的動詞與“對待”義的“對”結合，這裏的“對”不能換成“跟”或“向”，也不能換成“給”，而且都能受“很”等程度副詞的修飾。5) -7) 中的動詞與“針對”義的“對”結合，種類較多。其中6) 中的存現義動詞（對~產生影響/構成威脅）7) 中的形式動詞“加以”（對~加以保護）8) 中的“具有”（對~具有重大意義）等都常與“對”結合並出現于書面語中，在教學中應讓學生反復練習這些固定詞組的搭配用法。本文曾在前邊還提過，“對”經常與“進行/加以/給予等+抽象類動詞”、“有（沒有）+名詞/名動詞”等結合使用，但因為這類結構需要在中高級階段一一掌握，所以在乙級動詞與“對”的結合上并沒完全體現出來。

另外，乙級動詞中還出現了一批“道歉”、“對話”、“反映”、“告別”、“講話”、“商量”、“談話”、“議論”、“接近”、“重復”等只能與“跟”結合的動詞。因這些動詞在韓語中都可以與“에게”結合，很容易造成母語干擾，所以在教學過程中，應特別重視這些動詞與“跟”的反復練習。“報告”、“轉告”、“請求”、“提倡”等則是只能與“向”結合的乙級動詞，在講授這些動詞時也應盡量避免讓韓國學生受到母語干擾。

VI. 結論

本文參考前人研究對介詞“對”的偏誤類型及語體問題、不同語體中“對”的句法特點、與“對”搭配的謂詞類型以及HSK甲乙級動詞與“對”的搭配情況等做了整理或考察分析。通過本文所做的分析，整理出以下幾條教學觀點與策略，僅供參考。

第一、韓語中“對”、“給”、“跟”、“向”都可以翻譯成“~에게”，這就導致很多學生將這些介詞一起進行輸入時，經常出現偏誤現象。本文考察發現，與“給”、“跟”、相比，初級階段中與“對”結合的動詞數量很少。因此本文建議介詞的教學順序應是“跟”→“給”→“向”→“對”，“對”要等到學生熟練掌握“跟”的協同意義、“給”的受益或受損義、“向”的“朝/向”義等最基本的意思，並熟練掌握與這些介詞結合的動詞之後，再去學習。例如：可以先教學生“跟他說”、“跟他商量”，等學生熟練掌握這一結構後，再教學生可以用“對他說”代替“跟他說”，但不能說“對他商量”。這樣可以有效防止“誤代”偏

誤的出現。

第二、本文窮盡式的分析了295個HSK甲級動詞與663個HSK乙級動詞後發現可與“對”結合的甲級動詞只有18個，乙級動詞也只有56個，所以完全有機會將這些動詞循序漸進地全部教給學生。另外“對”偏誤中“誤加”與“遺漏”是因為沒能掌握好與“對”結合的謂詞類型，“對”的介詞義由動詞義引申出來，因此可以按順序，首先教學生“對”的基本義，也就是“朝/向”義，將與這一基本義結合的數量有限的HSK甲乙級動詞全部教給學生，例如“對他說/對他笑”等。然後再教學生“對待”義，例如“對他很關心”、“對它很感興趣”、“對他很滿意”等以“對~（很等程度副詞）+謂詞”的固定句式教給學生，讓學生反復練習。最後再教學生“針對”義的“對”，與這類“對”結合的動詞種類繁多，有一些還常出現在書面語中，是高級階段的學生必須要掌握的語法點之一。

第三、吳麗君、呂滇雯（2002）引用趙世開先生在《母語教學與外語教學》中的話，認為“在母語教學中，口語是第一性的；而在外語教學中相反書面語是第一性的。把漢語作為外語教學應重視書面語的教學，只有打好了書面語的基礎，才有可能提高口語的表達能力。”可以說，書面語的教學是非常重要的。本文引用他們的話，認為對書面語的重視程度不夠、教材跟不上、教師授課方式失當等都是導致書面語教學失衡的原因。“對”在書面語中使用的頻率要高于口語，我們也考察出兩種語體中使用的句法結構也有很大差異。因此應重視“對”的書面語教學，例如對“對+NP的NP”、“對+NP的VP”等結構的輸入與練習，對“進行/加以/具有/構成”等詞匯的掌握等都應在教材與教學過程中體現出來。

【參考文獻】

- 陳昌來，《介詞與介引功能》，安徽教育出版社，2002。
 盧福波，《對外漢語教學實用語法》，北京語言大學出版社，1996。
 呂叔湘，《現代漢語八百詞》，商務印書館，1980。
 吳麗君、呂滇雯，《日本學生漢語習得偏誤研究》，中國社會科學出版社，2002。
 趙元任，《中國話的文法》，中文大學出版社（香港），1968。
 朱德熙，《語法講義》，商務印書館，1982。

- 박정구 외 4인, 《중국어표준어문법》, 한울아카데미, 1989.
- 本間結, 《日本留學生習得漢語介詞“對”的偏誤研究》, 湖南師範大學碩士學位論文, 2013.
- 周洋, 《韓國留學生習得對象類介詞“對、向、給”的偏誤分析》, 吉林大學碩士學位論文, 2013.
- 何靜靜, 《基于HSK動態作文語料庫的介詞“對”習得研究》, 曲阜師範大學碩士學位論文, 2012.
- 최병덕, 〈한국어 조사“~에게”에 대응하는 중국어 개사〉, 《인문학지》, 31집, 2005.
- 白荃、岑玉珍, 《母語為英語的學生使用漢語介詞“對”的偏誤分析》, 《語言文字應用》, 5月第2期, 2007.
- 鄧駿捷, 《語體分類新論》, 《修辭學習》, 第3期, 2000.
- 方梅, 《談語體特征的句法表現》, 《當代修辭學》, 第2期, 2013.
- 馮勝利, 《論語體的機制及其語法屬性》, 《中國語文》, 第5期, 2010.
- 李萌, 《淺析韓國留學生對漢語介詞的使用偏誤》, 《湖南大眾傳媒職業技術學院學報》, 第2期, 2011.
- 林柱, 《日本留學生使用介詞“對”的有關偏誤分析》, 《暨南大學華文學院學報》, 第4期, 2008.
- 王景丹, 《談語體與“對”字句的適應關係》, 《修辭學習》, 第3期, 2001.
- 吳泓、李紅, 《對外漢語教學中介詞“對”的偏誤分析》, 《語文學刊》, 第11期, 2009.
- 肖奚強, 《韓國學生漢語語法偏誤分析》, 《世界漢語教學》, 第2期, 2000.
- 周文華、李智惠, 〈韓國學生習得介詞“對”不同義項的動態偏誤分析〉, 《중국어문학지》, 37집, 2011.
- 周芍、邵敬敏, 《試探介詞“對”的語法化過程》, 《語文研究》, 第1期, 2006.

【英文提要】

This thesis focused on research on the following topics, such as types of error and registers of preposition “對”, types of predicate which match “對”, and collocations like how verbs in the first two classes in HSK match “對”, etc.. This research found that the order of teaching prepositions for beginners should be : “跟”, “給”, “向”, “對”. What’s more is, the basic meaning of “對” should be

taught first, which is “朝/向 (facing)”. Secondly, the meaning of “dealing with (對待)” while “對” is used as “對+ predicate”, e.g., “對他很關心” (care about him), “對它很感興趣” (be interested in it). The meaning of “be aimed at (針對)” should be taught finally. What’s important is that “對” is more frequently used in the written language, which suggested that teaching of “對” in written language needs more attention.

【主題語】

介詞“對”、介詞“對”的偏誤分析、“對”與“給”、“跟”、“向”的比較、語體、書面語教學
전치사 ‘對’, 전치사 ‘對’의 오류 분석, ‘對’와 ‘給’, ‘跟’, ‘向’의 비교, 문체, 서면어교육

preposition 對, error analysis of preposition 對, comparison among “對”, “給”, “跟”and “向”, language style, teaching of written language

투고일: 2015. 7. 15 / 심사일: 2015. 7. 20~8. 5 / 게재확정일: 2015. 8. 10
